

СИТУАЦИОННАЯ ЗАДАЧА КАК ФОРМА ИНТЕГРАЦИИ КУРСА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ПРОФИЛЬНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ В ВУЗЕ

DOI: 10.25629/НС.2021.05.12

Юрковская И.В., Пахомова Е.А.

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта
Московский университет Министерства внутренних дел Российской Федерации
имени В. Я. Кикотя

Аннотация. В статье рассматривается ситуационная задача как форма интеграции курса немецкого языка с профильными юридическими дисциплинами. На примерах конкретных ситуационных задач, составленных автором, иллюстрируется корреляция специальной юридической информации с лексическими и грамматическими задачами обучения, а также подтверждается педагогическая целесообразность применения ситуационных задач в образовательной деятельности с учетом основных тенденций современного юридического образования (практическая ориентированность, компетентностный подход).

Ключевые слова: немецкий язык, интеграция, ситуационная задача, практико-ориентированный подход, типология ситуационных задач.

Компетентностный подход к освоению профильных дисциплин направлен на овладение профессиональным языком, необходимым в общении с коллегами, клиентами, на развитие способности адекватно воспринимать юридическую литературу и документацию. Важно также подчеркнуть, что при освоении специальной юридической терминологии на немецком языке будущие юристы пополняют свой культурный багаж специфическими гуманитарными знаниями из области языкознания, страноведения, обществознания и другими необходимыми для грамотного и широко образованного специалиста компетенциями.

Основные тенденции современного юридического образования вызывают необходимость разработки и применения новых, ориентированных на совершенствование профессиональной практики педагогических технологий. Одной из потенциально результативных форм интеграции специальных юридических дисциплин и курса немецкого языка является, на мой взгляд, ситуационная задача (далее – СЗ).

Целесообразность применения СЗ на занятиях по немецкому языку определяется их типологической спецификой. Ситуационная задача может интегрировать как фундаментальные юридические дисциплины, так и отдельные профильные курсы. В языковом отношении СЗ позволяет активизировать различные структурные уровни немецкого языка. Форма и содержание СЗ определяется задачами ее применения: введение в тему, объяснение, активизация, контроль и т.д. Важнейшим фактором, определяющим адекватное учебным целям использование СЗ, является также хронологическая соотнесенность ее к последовательности занятий по немецкому языку. Соответственно, могут выделяться следующие типы СЗ: ситуационные задачи, интегрированные с курсом конституционного права; ситуационные задачи, интегрированные с различными отраслями права; ситуационные задачи, интегрированные с курсом международного права. Очевидно, что ситуационные задачи, связанные с различными отраслями права, носят в большей мере пропедевтический характер, их решения требуют актуализации преимущественно личного опыта учащегося, они направлены на формирование профессиональной мотивации студента.

Как известно, к основным структурным элементам ситуационной задачи относятся название, ситуация (случай, проблема, интрига, история из реальной жизни), личностно-значимый познавательный вопрос, задания для работы с задачей (Приходько, Смирнова 2018).

Проиллюстрируем вышеизложенные рассуждения следующими примерами.

Ситуационная задача, интегрированная с различными отраслями права и дисциплинами.

Тема: «1 октября студента-юриста в партнерском ВУЗе Германии». Ситуация: русские студенты-юристы на стажировке в немецком вузе. На информационной доске факультета указано расписание предметов на данный семестр. Студентам из России необходимо соотнести свой образовательный маршрут с предложенным расписанием».

Личностно-значимый познавательный вопрос заключается в том, что в расписании указаны реально существующие в немецкой практике дисциплины: *Verfassungsrecht*, *Zivilrecht*, *Strafrecht* и др.

Информация по данному вопросу: табличка (фото) с названиями кафедр университета, например: *Lehrstuhl fuer Zivilrecht*, *Lehrstuhl fuer Strafrecht*, *Lehrstuhl fuer Verfassungsrecht*, *Lehrstuhl fuer Voelkerrecht*.

Вопросы и задания для работы с задачей: 1. Найдите и запишите на немецком языке термины, означающие «наука, юриспруденция, кафедра, учеба в ВУЗе и на факультете, раздел научной дисциплины». Чему посвящена деятельность обозначенных кафедр? 2. Перечислите названия кафедр, деятельность которых связана с конституционным (*Verfassungsrecht*), гражданским (*Zivilrecht*), уголовным (*Strafrecht*) правом. 3. Определите местоположение кафедр, в названии которых прослеживается результат заимствования латинских понятий в немецкий юридический язык. Запишите эти слова в немецкой транскрипции и определите общее значение найденных вами терминов. 4. Запишите в немецкой транскрипции слова «право», «юриспруденция», «факультет юриспруденции» и «отрасли права». Сделайте морфемный анализ, определите значения терминов.

Представленная СЗ отвечает основному концептуальному требованию – отражать практико-ориентированный подход к обучению, использующий конкретное знание учебных предметов и обусловленный необходимостью их отработки (активизации, закрепления, контроля) на значимом для учащегося материале. В зависимости от конкретных учебных целей данная задача может быть использована и как обучающая, и как контролирующая (итоговая). В предложенной выше ситуационной задаче совмещаются таким образом элементы практической и учебной ситуации, что представляется наиболее адекватным решением в рамках академической формы высшего юридического образования.

Ситуационная задача, интегрированная с курсом конституционного права.

Тема: «Рисуем плакаты». Здесь могут быть представлены, например, информационные стенды на немецком языке для юридических организаций о конституционном праве Германии, бундестаге и бундесрате, функциях федерального канцлера и президента ФРГ, а также государственном устройстве Германии.

Ситуация: «Учащиеся, владеющие профессиональным юридическим языком, вызвались нарисовать схемы государственного устройства Германии и подписать функции бундестага (*Bundestag*) и бундесрата (*Bundesrat*) в ФРГ».

Личностно-значимый познавательный вопрос состоит в том, чтобы согласовать юридическую профессиональную информацию с лексическими и грамматическими задачами изучения определенной системы. Важно выбрать адекватные методическим целям, сформулированным преподавателем, документы. Следовательно, источниками для получения необходимого материала послужат сборники законов, положений, виды юридических документов.

Вопросы и задания в ходе работы над задачей: 1. Отобразить на плакате органы власти: *das Bundespapament*, *die Volksvertretung*, *die Landesvertretung*, *die Bundesregierung*, *der Regierungschef* и др.; 2. Показать в термине словосложение немецкого профессионального юридического языка: *das Bundesgesetz*, *der Rechtsstaat*, *die Bundesverwaltung*, *die Grundordnung*; 3. Образовать словосочетания, используя международные эквиваленты терминов, входящих в данные термины: *der Landesminister*, *das Bundespapament*, *der Bundeskanzler*, *der Bundespraesident*.

Широкое поле для разработки ситуационных задач представляют дисциплины международного права или международное частное право. Богатая предметная область дисциплины

международное право (das Voelkerrecht) позволяет использовать разнообразные сюжетные линии для создания ситуационных задач. **Völkerrecht wird als Recht bezeichnet, das die Beziehung der Völkerrechtssubjekte untereinander regelt. Ein Völkerrechtssubjekt ist jemand, der durch das Völkerrecht geregelt wird. Ist das nicht ein Widerspruch?**

Eher ein circulus vitiosus. Man muss daher auf eine konkrete Handlungseinheit greifen, die nach unserem Vorverständnis von der internationalen Gemeinschaft jedenfalls als Völkerrechtssubjekt zu betrachten ist. Dieses typische Völkerrechtssubjekt ist der Staat.

Davon ausgehend unterscheidet man zwischen ursprünglichen und abgeleiteten Völkerrechtssubjekten usw.

a) Warum wird gerade der Staat als VR-Subjekt bezeichnet?

Ohne staatlich verfasste Völker hätte es keinen Sinn, von Völkerrecht zu sprechen. Denn wären alle Völker in einem Staat zusammengefasst, so träte an die Stelle der internationalen Gemeinschaft der Weltstaat und an die Stelle des VR dessen innerstaatliches Recht. Außerdem ist nach unserem Vorverständnis von der internationalen Gemeinschaft der Staat jedenfalls und typischerweise so ein Völkerrechtssubjekt.

Was regelt der Chorzów-Fall?

Der Chorzów-Fall 1926 ist ein weiteres Beispiel für die Anwendung bzw. Anerkennung Allgemeiner Rechtsgrundsätze. Es geht hierbei um das Prinzip des Verbots des Rechtsmissbrauchs. Wie im Chorzów-Fall dargelegt wurde, ist leitender Gedanke des völkerrechtlichen Schadenersatzrechts die volle Wiedergutmachung des verursachten Schadens. Dieser sog. Chorzów-Standard wird in der Lehre teils als Norm des allgemeinen Völkerrechts, teils als Allgemeiner Rechtsgrundsatz angesehen.

В качестве сюжетов могут быть предложены реальные или воображаемые экскурсии по федеральным и мировым судам, юридическим консультациям и конторам, криминалистическим лабораториям в поисках того или иного показательного юридического случая, консультации. Описание учебной практики в следственном комитете с целью знакомства с различного рода делами, составление исковых заявлений, вопросов и советов по тому или иному юридическому делу также может служить учебным поводом к созданию ситуационной задачи.

Ситуационная задача, интегрированная с немецкими законами по предмету гражданское право (das Zivilrecht, das Zivilgesetzbuch (Buergerliches Gesetzbuch (BGB))).

Тема: «Немецкие кодексы».

Ситуация: «На одном из заседаний научного студенческого общества возник вопрос относительно трудностей перевода юридической терминологии на немецкий язык. Созданная комиссия по проблемам юридической терминологии приглашает всех желающих совместно поработать над кодексами, тем более что каждая федеральная земля Германии имеет свои законы, и тем полезнее изучить законы отдельно взятой федеральной земли с ее особенностями.

Познавательный интерес данной ситуации заключается в живом иллюстративном изучении грамматических проблем немецкого языка в его конкретном прикладном применении. В ходе решения данной задачи необходимо осветить довольно широкий круг вопросов: правила и исключения согласования в немецком юридическом языке, варианты употребления международных названий в различных отраслях права, словосложение, которое включает почти все понятия юридической лексики. Примером задания для подобных СЗ может быть следующее: «Определите, от каких слов образованы следующие сложные и производные слова, переведите их: Das Familienrecht, die Rechtsnormen, die Rechtsverhältnisse, die Verwandtschaft, die Vormundschaft, die Vorschrift, das Ehegesetz, die Gesetzgebung, die Gleichstellung, nichtehelich, die Gleichberechtigung, die Rechtsbeziehungen, die Ehegatten, die Lebensgemeinschaft, der Geburtsname, die Haushaltsführung, die Erwerbstätigkeit, die Gütertrennung, die Gütergemeinschaft, das Gesamtgut, der Scheidungsantrag, die Scheidungsfolgen, die Unterhaltungspflicht, der Versorgungsausgleich, die Berufsausbildung, das Vormundschaftsgericht, das Erbrecht, minderjährig, volljährig, schutzbedürftig, fürsorgebedürftig».

Подчеркивая широкие гуманитарные возможности курса немецкого языка, необходимо выделить в особую группу СЗ, источником которым послужили художественные фильмы, раскрывающие юридические проблемы, или немецкие газеты. Решение подобных задач во многих случаях ориентирует учащегося на осуществление исследовательской деятельности.

В качестве информации по теме можно использовать широкий круг источников: словари, справочники, сборники, иллюстрации на немецком юридическом языке, кодексы ФРГ.

Вопросы и задания для работы с задачей:

1. Придумайте свой ответ федеральному канцлеру Германии или федеральному президенту Германии:

Wie wird Bundestag oder Bundesrat gewaehlt? Welche Funktionen haben Bundeskanzler und Bundespraesident?

2. Предложите свое продолжение прочитанного отрывка, используя следующие слова для справок: Staatsprüfung, Richteramt, Vorbereitungszeit, Rechtswissenschaften, Referendar, Semester, Rechtsanwälte, Staatsanwälte.

Der erste Teil der Ausbildung zum Juristen dauert von 8 bis 12...

Die Jura-Studenten studieren... an einer deutschen Universität.

Das Studium wird mit der ersten juristischen... abgeschlossen.

3. Пример работы с текстом:

Staatsrecht

Das Staatsrecht, auch Verfassungsrecht genannt, ist Teil des öffentlichen Rechts. Die gesamte Rechtsordnung gliedert sich in zwei grosse Bereiche: das Privatrecht und das öffentliche Recht. Das Privatrecht, oder auch Zivilrecht genannt, regelt die Rechtsverhältnisse der Bürger untereinander, das öffentliche Recht das Verhältnis der Bürger zum Träger öffentlicher Gewalt. Die Hauptgebiete des öffentlichen Rechts sind neben dem Staatsrecht das Verwaltungsrecht, das Völkerrecht, das Strafrecht, das Sozialrecht und das Prozessrecht.

Das Staatsrecht umfasst grundlegende Normen über Aufbau und Funktionen des Staates und der obersten Staatsorgane sowie über die Stellung des Bürgers im Staat. Das Verwaltungsrecht regelt Aufbau und Funktionen der nachgeordneten Verwaltungsbehörden sowie Pflichten und Rechte der Bürger gegenüber den Trägern öffentlicher Verwaltung.

Das Staatsrecht gliedert sich in das allgemeine Staatsrecht und das besondere Staatsrecht. Das allgemeine Staatsrecht umfasst die Rechtsnormen und Einrichtungen, die allen Staaten oder den Staaten bestimmter Epochen in mehr oder weniger grossem Umfang gemeinsam sind. Das besondere Staatsrecht umfasst die Rechtsnormen und Einrichtungen eines bestimmten Staates zu einer bestimmten Zeit.

Das Grundgesetz ist Teil des besonderen Staatsrechts der Bundesrepublik Deutschland. Es verfolgt wie die meisten modernen Staatsverfassungen zwei verschiedene Aufgaben wie

Образовательное и мотивационное значение приведенного отрывка очевидно. Вопросы к тексту несут исключительно контролирующий характер:

1. Переведите термины «grundlegende Normen», «das öffentliche Recht», «das private Recht», дайте грамматическую и синтаксическую характеристику указанным словосочетаниям.

2. Переведите термин «die gesamte Rechtsordnung»; определите синтаксическую особенность данного термина; приведите эквивалентный вариант, выраженный прилагательным.

3. Определите производную основу для прилагательного «gesamt», определите значение;

Как видно, применение ситуационных задач, интегрирующих базовые темы немецкого языка в область специальных юридических дисциплин, характеризуется определенной педагогической целесообразностью.

Ситуационная задача, отчасти уподобляющая учебные проблемы жизненным, способствует развитию умения ориентироваться в современных информационных стратегиях и выбирать адекватные способы решения задач.

Библиография

1. Приходько М.А., Смирнова О.Б. Ситуационные задачи как средство интеграции фундаментальных и специальных знаний // Интернет-журнал «Мир науки». 2018, №3, том 6. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/31PDMN318.pdf>.

SITUATIONAL PROBLEM AS A FORM OF INTEGRATION OF A FOREIGN LANGUAGE COURSE WITH PROFILE DISCIPLINES IN A UNIVERSITY

DOI: 10.25629/HC.2021.05.12

Yurkovskaya I.V.¹, Pakhomova E.A.²

¹Immanuel Kant Baltic Federal University

²Moscow University of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
named after V. Ya. Kikot

Abstract. The article examines a situational task as a form of integration of the German language course with specialized legal disciplines. Examples of specific situational tasks compiled by the author illustrate the correlation of special legal information with lexical and grammatical learning tasks, and also confirm the pedagogical expediency of using situational tasks in educational activities, taking into account the main trends of modern legal education (practical orientation, competence-based approach).

Keywords. German language, integration, situational task, practice-oriented approach, typology of situational tasks.